

Saunavirsi – Bastupsalm – Saanavirs – Hymnus balneantis – Sauna Hymn – Saunagesang – Salmo da sauna – Wimbo wa sauna – Airelinde sauneva

Saunavirsi

Oi Jeesus Herrani, mun siunaa saunani.
Itseni pesen kyllä, vaan sieluuni en yllä.
Puhdista minut aina, mä kylven lauantaina.

On sieluin ylpeä, se tahtoo kylpeä.
Voimaansa itse luottain, ja mielihyvän tuottain.
Jos et sä Jeesus auta, on eessäin sielun hauta.

Saunani löylyssä, on hyvä kylpeä.
Se mielen rauhoittaapi, murheissa lohduttaapi.
Nyt istun hiljaa tässä, Herraani kiittämässä.

Sävel VK 200 tai Siionin virret 106b
Sanat: Heikki ja Leena Tyhtilä

Bastupsalm

Den Gud som allt förmår,
välsigna bastun vår!
Min kropp jag tvår, o Herre,
Med själen är det värre...
För allt din nåd skall räcka –
Jag badar varje vecka.

Min själ, halleluja,
Den vill sin bastu ha.
Den vill renskurad vara
Och välbehag erfara.
O, hjälp min själ på traven
Och led den upp på laven!

Det finaste jag vet
Är bastun trygg och het.
Den sorgerna förjagar,
Den tröstar och behagar.
Här sitter jag nu stilla.
Tack! Det var inte illa!

Till svenska: Barbara Helsingius

Meänkielelä

Oi Jeesus rauhaa luo, ja siuhnaus sauhnaan tuo.
Porsta ei aina auta, sielussa painaa vaiva.
Puhista minun aina. Mie saunon lauantaina.

Ko mieltä ahistaa, niin sauna vahvistaa.
Ei omhiin voimhiin luottaa, ei itteänsä muuttaa.
Jos sie et Jeesus auta, on eessä sielun hauta.

Se mikä sommaa oon, tuo löyly rajaton.
Ko suru painaa maahan, kiukhaashen vettä
kaajan.
Lautheila rauhaa riittää, voin Herraa siinä kiittää.

Meänkielentänny Ritvaelsa Seppälä

Saanavirs

Jos Jeesus siunoesit saanan ja minuttii,
kun ihten kyllä huuhton, vuan sielustanj tien
kuuron. Siks pese minut aena, suan löölyt
laavvantaena.

On sielunj ylypee, se tahtoo kylpee.
Se voemaasa vuan luottaa, ihteessä kehhuu
suotta. Vuan Jeesus jos et aata, niin aakii sielun
haata.

Omassa saanassa on lysti lutrata.
Se mieltä raahottaapi, syväntä lauhuttaapi.
Nyt istun hiljoo tässä niät Luojoonj kiittämässä.

Savoksi Raili Pursiainen

Hymnus balneantis

O Iesu Domine,
fac sanctum nomine
hoc balneum, immundus
ut reus fiam mundus.
Me semper balneato
et sabbato lavato.

Nam cum superbio,
lavari cupio,
spe firma facultatis
parandae voluptatis.
Te, Iesu, non iuvante
pernicies est ante.

In his vaporibus
est salus omnibus.
Mens balneo pacatur,
tristitia levatur.
Hoc taciti sedemus,
nunc Dominum laudemus

Latine vertit Tuomo Pekkanen

Sauna Hymn

Oh Lord, light up your path and bless our sauna bath!
I wash and scrub and scrape me but heart and soul escape me.
Come clean their tarnished pathway – each Saturday is bath day.

My soul is weak but sure: it wishes to be pure
And get Your holy cleaning with special sauna feeling!
Your urgent help I cherish – don't let my poor soul perish!

When life feels hard to take it's good to bathe and bake.
It eases strife and sorrow and brightens our tomorrow!
Your wonders, Lord, amaze me and quietly I praise thee.

English lyrics Barbara Helsingius

Saunagesang

Herr Jesus, ich bin Dein,
segne die Sauna mein!
Ich wasch mich, doch verfehle
Die Tiefen meiner Seele.
Mach Du mich rein in Gnaden!
Ich geh stets samstags baden.

Die Seele voller Stolz,
verlangt nach Glut und Holz.
Vertraut auf sich alleine,
geniesst Russ, Dampf und Steine.
Du, Jesus, musst sie retten,
sonst drohn des Grabes Ketten.

In meiner Sauna Ruh
Hör ich der Stille zu.
Entspannt in guten Dämpfen,
befreit von Sorgenkämpfen
hier sitzend will ich loben,
voll dank den Herrn da droben.

Deutsch von Roland Freihoff

Salmo da sauna

Cristo Signore, la mia sauna benedice.
È puro il mio corpo
ma l'anima mia sta sporca.
Te tutti giorni prego.
Il sabato mi lavo.

È superba l'anima
e ha una rovinata volontà.
Non cerca il Signore ma tutte altre cose.
Se non mi Cristo aiuta
sarà l'anima nella caduta.

Nella sauna balneo.
Il corpo bene mi lavo.
Anche l'anima si calma
il dolore si allontana.
Nella sauna io sedo e ringrazio di Dio.

Traduzione in italiano: Kari Tirola

Wimbo wa sauna

Ee Yesu Bwana,
ibariki sauna.
Ninajiosha kweli,
roho yangu siifikii.
Unisafishe daima,
Jumamosi naoga.

Roho yaona fahari,
intaka kuoga,
Na kujitegemea,
tena kujiridhisha.
Bila wewe Yesu,
roho itaangamia.

Kwa joto la sauna,
ni furaha kuoga.
Latuliza roho,
faraja huzunini.
Natulia hapa sasa,
kumshukuru Mungu.

*Swahili wafasiri: Jukka Harvala, Katri na Doward
Kilasi*

Airelinde sauneva

A Yésus aista le
sauneya sinome.
Poitanye hroa ninya,
la rahtan feanyanna.
A poitya illum\ ' inye,
sovuny\ ' Earenyasse.

Feanya turquima
ar sovo mérala,
amtírala tuonna
ar cáral\ ' alasserya.
Mai Yésus la restalye,
nívenyas feo noire.

Úrisse sauneva
ná mára sovuta.
Sestarye sáma ninya,
nyérelinyassen sutya.
Sí quilda símen háran
ar Héru ninya hantan.

*J.R.R. Tolkienin luomalle haltijakielelle quenyaksi
kääntänyt Petri Samuel Tikka*